

РАЗДЕЛ 1

ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ В КОММУНИКАТИВНОМ ПРОСТРАНСТВЕ ДИСКУРСА

Василина В.Н.

Белорусский государственный университет, Минск

ОСОБЕННОСТИ РЕЧЕВЫХ АКТОВ БЛАГОДАРНОСТИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ДИСКУРСЕ

Благодарность представляет собой выражение признательности за совершенное или запланированное действие, добро, внимание, услугу.

Пропозициональным содержанием речевого акта благодарности является уже выполненное действие адресата, которое должно быть бенефактивно для говорящего, и говорящий должен в это верить [4, с. 62].

Важным условием успешности при реализации речевого акта благодарности является условие искренности, вербализирующее интуицию, что адресант только тогда должен благодарить адресата, когда он находится в определенном эмоциональном состоянии, а именно в состоянии благодарности [4, с. 63].

Речевые акты благодарности проявляют способность к прагматическому варьированию, т. е. способность реализовывать несколько иллокутивных сил. По мнению О.С. Скаланчук, они могут сочетать прагматическое значение:

- 1) благодарности и извинения: *"I haven't thanked you for saving me"*;
- 2) благодарности и просьбы: *"I'd appreciate it if you'd spend the night at our palace"*;
- 3) благодарности и подтверждения согласия: *"I think it might be a nice additional touch. Of course if the committee feels..."*, *"No, no, we are most than grateful, I think we're, most agreed then"* [2, с. 8].

И.В. Чарикова выделяет следующие типичные речевые акты благодарности в англоязычном дискурсе [5, с. 7]:

- 1) реакция на разнообразие положительные поступки людей, как, например, получение подарка: *"That's simply gorgeous. **Thank you very much.** That's the most amazing present ever"*; признательность за оказанную услугу и предложение помочь: *"Would you like some help with that?"*, *"**Thank you**"*; благодарность за гостеприимство или ответ на нее: *"**Thank you very much for a lovely dinner. We really enjoyed the afternoon**"*, *"You are welcome. **Thank you for coming**"*;

2) вежливый способ принятия предложения или отказа от него: *"Many thanks for inviting me to your dinner party, Mrs. Gray, but I'm afraid I won't be able to come because of a previous commitment"*;

3) побуждение к совершению и прекращению какого-либо действия: *"Thank you for shopping at Elma's General Store. I hope you come back sometime"*;

4) выражение извинения за причиненное беспокойство: *"Thanks a million. Sorry I needed it back in such a rush"*.

Информативная формула собственно перформативных высказываний, выражающих благодарность, в развернутом виде может быть представлена как *I thank you for...*.

Основная эксплицитная речевая стратегия благодарности включает стереотипные средства – прямые речевые акты, выражающие иллокутивную силу благодарности. К ней относятся такие лексико-семантические структуры, как высказывание признательности (*I'm grateful, I'm thankful*), высказывание желания поблагодарить (*I want to thank you for..., I want to express my gratitude for...*), просьба о разрешении поблагодарить (*Let me thank you for...*), высказывание положительной оценки совершенного поступка и чувства долга перед «объектом благодарения» (*I appreciate your..., I'm obliged for...*) и собственно осуществление, предложение и констатация благодарности (*Thank you, Thanks, I thank my...*).

Следует отметить, что носители английского языка благодарят чаще, экспрессивнее и более многословно, чем русские. Англоязычные речевые формулы благодарности часто являются формальным маркером вежливости, их основное прагматическое значение заключается в поддержании гармонии между участниками общения. В англоязычном дискурсе используются разнообразные формулы, в которых благодарность усилена при помощи различных интенсификаторов: *thank you very much / thank you so much / thank you so very much / thank you ever so much / thank you awfully / thanks a lot / many thanks / a million thanks*. Для усиления данных реплик в речи могут употребляться следующие выражения: *I am very (so) appreciative / I really appreciate it / I can't tell you how much I appreciate this / I don't know how I can thank you enough / I have no words to express my gratitude / I can't find words to express my thanks* и др. [1, с. 343]. Формулы благодарности также усиливаются оценочными репликами в адрес адресата и комплиментами, которые чаще всего содержат прямую оценку качеств собеседника: *You're being extremely kind / It's so nice / kind of you / It's most kind of you / That's terribly kind*.

Варьирование способов реализации речевых актов благодарности обусловлено варьированием репрезентации его иллокутивной и пропозициональной составляющих. При этом иллокутивный компонент высказываний определяется, прежде всего, наличием элементов, указывающих на адресанта и адресата.

Как указывает И.И. Токарева, благодарение как социально-нейтральный ритуальный стереотип распределяется по степени формализованности общения и с увеличением социальной дистанции увеличивает объем формулы [3, с. 161]. В американском общении стереотипизировано более широкое применение действия «благодарение» в обиходных ситуациях в публичной сфере. При этом проявляется преобладание ритуального стереотипа благодарения у стороны, предоставляющей услуги (продавец, клерк, библиотекарь, администратор...); необязательность благодарения в семейном общении и в академической среде.

В межкультурной коммуникации следует учитывать то, что в английской коммуникативной культуре благодарность – часто употребляемый знак внимания по отношению к собеседнику, знак выражения расположения и уважения.

Литература

1. Ларина, Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций / Т.В. Ларина. – М: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. – 512 с.
2. Скаланчук, О.С. Засоби реалізації ввічливості в сучасній англійській мові: Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04 / О.С. Скаланчук; Національний університет ім. Тараса Шевченка. – Київ, 1995. – 23 с.
3. Токарева, И.И. Этнолингвистика и этнография общения: монография / И.И. Токарева. – 2-е изд.; под ред. Ф.А. Литвина. – Минск, МГЛУ, 2001. – 244 с.
4. Трофимова, Н.А. Штрихи к портретам социативных речевых актов / Н.А. Трофимова // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. Сер. Гуманитарные и общественные науки. – 2007. – № 8 (34). – С. 61-74.
5. Чарікова, І.В. Варіативність інтонаційної моделі висловлення-подяки у мовленнєвій комунікації (експериментально-фонетичне дослідження на матеріалі англійського діалогічного мовлення): Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04 / І.В. Чарікова; Чернівецький національний університет ім. Ю. Федьковича. – Чернівці, 2007. – 24 с.